

# 辽宁省观光景点指示语英译的规范性研究

吕楠

辽宁对外经贸学院, 辽宁 大连 116052

**摘要:** 旅游景区的指示语英译是外国游客获取景点信息的重要途径。本文通过对辽宁省部分著名景点指示语的汉译英翻译进行分析, 探讨旅游景点指示语英译的规范性问题, 主要从指示语的构成、功能和文化差异等方面入手, 并结合旅游景区指示语的翻译特点, 提出旅游景区指示语英译时应遵循的基本原则: 准确性、规范性和简洁性。在此基础上, 针对辽宁省部分著名景点指示语英译中存在的问题, 提出了一些改进建议。

**关键词:** 旅游景区; 指示语; 翻译规范

## A Normative Study of Translation of Public Signs of Sightseeing Spots in Liaoning Province

Ly, Nan

Liaoning University of International Business and Economics, Dalian, Liaoning, 116052, China

**Abstract:** Translation of public signs in tourist attractions is an important way for foreign tourists to obtain information about the attractions. This paper analyzes the translation of the public signs of some famous scenic spots in Liaoning Province, discusses the standardization problem of the English translation of the public signs of tourist attractions, mainly from the aspects of the composition, function and cultural differences of the public signs, and combines with the translation characteristics of the public signs of the tourist attractions, proposes that the basic principles that should be followed in the English translation of the public signs of the tourist attractions: accuracy, standardization and simplicity. On this basis, some improvement suggestions are put forward for the problems existing in the English translation of the public signs of some famous tourist attractions in Liaoning Province.

**Keywords:** Tourist attractions; Public signs; Translation norms

DOI: 10.62639/sspsstr24.20240104

### 引言

近年来, 随着我国旅游市场的不断开放, 前来中国旅游的外国人也在不断增多。英语指示语在一定程度上决定了外国游客对旅游景区的第一印象。因此, 为了创造一个良好的旅游环境, 促进旅游业发展, 需要对英语指示语进行有效翻译。规范的指示语英译不仅能在推动我国旅游经济向更高、更广和更深的方向发展, 同时也有利于推动中国优秀文化的国际传播<sup>[1]</sup>。但是, 在我国, 指示语翻译中存在着一些不规范的现象, 这不仅影响了外国旅游者的出行, 也影响了旅游地在外国游客心中的整体形象。为此, 笔者试图通过对辽宁省旅游景区指示语翻译中存在的一些问题作一些探讨, 希望能抛砖引玉, 引起有关人士的高度重视。

### 一、旅游景区指示语英译的重要性

旅游景区指示语涵盖了吃、住、行、游、娱、购等各种行为和需求, 是景区与旅游者交流的一种主要途径。正确的英语指示语能够提升景区的人文氛围、传播景区文化、扩大景区知名度、

打造景区品牌<sup>[2]</sup>。同时, 准确的英语指示语也能为国家的经济发展做出贡献。首先, 英语指示语的和谐氛围有利于经济发展, 有利于吸引外资, 发展外向型经济, 融入世界经济。其次, 英语指示语的良好环境有利于构建与繁荣旅游文化市场, 为外国游客充分了解我国文化创造有利条件; 第三, 营造良好的英语指示语环境, 有助于提高我国的国际形象, 促进我国旅游业的发展。从这一点上讲, 旅游景区指示语的翻译非常重要。

### 二、辽宁省旅游景区指示语英译的现状和存在的问题

近几年来, 国内英语指示语在旅游景区中的使用可以说是迅猛发展, 但是其质量状况不容乐观<sup>[3]</sup>。本文通过对辽宁省景区指示语的调查, 发现其存在着三个方面急需解决的问题, 即译文缺失、译文不规范、译文不准确。

#### (一) 译文缺失

沈阳故宫在“办公区域观众止步”、大帅府“售票处”和“禁止攀登”等方面都没有相应的翻译。锦州公园内的“请勿践踏草坪”没

(稿件编号: SSSTR-24-4-4013)

**作者简介:** 吕楠 (1978-05), 女, 汉族, 籍贯: 黑龙江, 辽宁对外经贸学院, 外国语学院, 职称: 副教授, 硕士, 研究方向: 翻译理论与实践。

**基金项目:** 2020 年辽宁省教育厅科学研究经费项目: “辽宁省观光景点英日俄指示语翻译的规范性研究” (项目编号: W2020FW008)。

有英文翻译。这样的翻译缺失无疑会给外宾带来很多不便。沈阳故宫博物院中的“禁止吸烟”没有英文翻译。“请勿触摸文物”也没有英文翻译。这些景区的指示语缺失问题都是由于指示语不规范,翻译不准确所造成的<sup>[4]</sup>。

另外,一些旅游景区没有对景区内的指示语进行英译,给外国游客带来了很大困扰。例如在沈阳皇姑区的“禁止大声喧哗”英文翻译是“nothing can sweat is none of their hands”(没有任何东西能让他们安静下来),这与我国的传统文化和习惯是不符的。在锦州公园中的“禁止攀折”的英文翻译是“the garden has been something bold”(这里没有任何东西能让他们变得更有尊严)。

## (二) 译文不规范

汉语中的一些指示语是按照英语惯例进行的,所以在翻译的时候,可以简单地“拿来”,而对其进行再翻译,则会出现不规范的情况。例如,沈阳大帅府的标语“青草依依踏之可惜”翻译成“Move your step away from green grass”,沈阳世博园的标语“小草青青情系你我”被翻译成“Take care of green grass by everyone”,大连森林动物园的“芳草依依踏之何忍”标语被翻译为“Please Don't Stomp”,事实上,这三条标语的意思是“不要踩到草地上”,翻译成“Keep off the grass”就行了。有些景区在介绍物品的时候,只用汉语拼音,没有相应的英语,这样也是不符合标准的。大连森林动物园小动物村的一些动物,如迷你猪、家猪、垂耳兔、豚鼠、狗等,在名字的说明上,全是汉语拼音,而不是英文,令外国游人迷惑。

## (三) 误译

从旅游景区指示语英译的现状来看,存在着词性、语法、拼写、单复数和译文不一致等多种错误。这种不恰当的翻译导致了目的语的语境不能达到与指示语同样的语义作用,导致了交流的失败。在词性方面,主要是随意使用成语、同义词或近义词以及错误的语法。在语法方面,存在着大量的错译现象。此外,还有很多错误是由于译者缺乏专业知识或知识的匮乏造成的。在单复数方面,出现的问题也很多。

### 1. 词性误用

许多游客由于在参观旅游景点的过程中,看到了这些词性误用的错误翻译,都会对景区产生一种抵触情绪。大连森林动物园中有这样一句公示语:爱护动物,人人有责!其译文为:Everyone's responsibility for protecting animals!其中的responsibility是名词,不能用在be responsible for这个搭配中,应换成其形容词形式responsible。be responsible for才表示负责、有责任之意。“消费区”被译为Consume Area,consume是动词,与area放在一起搭配不当,应该用名词,建议改为:Consumption Area。

### 2. 语法错误

大连某动物园的一句标语是“Do not feeding

the food to animals which bring your own”,意思是“请勿投食自带食物”。我们都知道,这个句子是一个祈使句,do not之后要跟一个动词原形,但是这里用的是现在分词,这是一个语法上的错误。此标语应该改为:Do not feed animals with food you bring。同样,“请勿倚靠”被译为Do not relying。作为有英语基础的游客,我们都知道,do not后面应该是加动词原形,而此处却用的是现在分词,语法错误。并且,rely是“依靠”而非“倚靠”的意思,应换成lean。此条公示语建议译为No leaning比较合适。还有一种情况是用了复合句,用了两个分句,其中一个分句是祈使句,另一个分句是陈述句,这就很容易造成歧义,而且两个分句不能相互衔接。

### 3. 拼写有误

沈阳故宫博物馆有一块告示,“当心落物”,翻译成“CAUTION FALLING OBJECTG”,而最后一个单词应该是“OBJECTS”。朝阳凤凰山风景区的“停车场”翻译成了“Paiking Area”,很明显,park这个单词是错误的,应该换成:Parking。“请勿拍打”被译作No Pating,其中pat一词t应双写之后再加ing。正确的应为:No Patting。辽宁某野生动物园的标语:“野生动物的命运取决于人类今天的认识和行动!”中的“野生动物”被译成wind animals,显然是将wild一词误拼成了wind。

### 4. 单复数错误

鞍山的二一九公园翻译成了“219 parks”。据了解,该公园是为了纪念鞍山在一九四八年二月十九日的解放,所以才有了这个名字。“219 parks”代表着“219个公园”,这一点很明显是错误的。所以,这句话中的park不应该用复数。

### 5. 大小写使用不规范

辽宁某动物园的标语:“和动物做好朋友!”被译为be friends with animals!该译文中的be首字母应该大写,正确译文为Be friends with animals。

### 6. 句式错误

某动物园的标语:“爱护动物,爱护我们共同的家!”的译文为Animal care for our common home,此句式不通。建议改为:Love animals and love our common home。大连金家街公园的两处公示语“踏入想一想,小草也在长”与“要想花儿长得俏,你我呵护少不了”分别被译为“INTO THE THINK, G R ASS IS LONG”和“WANT TO LOOK PRETTY FLOWE R S, I LOVE YOU NOT”,语法错误,搭配也不合理,所表达的意思完全不通。

本文所列举的只是辽宁省旅游景区中常见的几个典型的指示语翻译问题,从种类到数量,出现的问题远不止这些。这些不恰当的、不规范的、不恰当的公示语英译,不仅会给旅游者造成不便,而且还会损害景区的整体形象。对指示语的翻译进行规范化,既是排除错误,又是净化语言生态的一大难题,也是辽宁省旅游

业快速发展的一个重要课题 [6-7]。

辽宁省景区指示语英译存在的上述问题, 一是由于指示语英翻译者的能力不强。有些人的专业水平有限, 有些人的基本功不够扎实, 有些人甚至粗心大意, 这些译者的翻译往往会出现很多错误。其次, 指示语标识制作人员对英语的了解程度不够, 也是导致中英文公示语标识出现失误的一个重要因素。有些标识制作人员的职业道德欠缺在工作中, 他们经常无法对指示语翻译中的错误进行改正, 而且经常会导致拼写错误、大小写等错误。由于缺乏统一的标准, 缺乏相关职能部门的监督, 导致了指示语的英译出现了不统一, 不规范, 不准确的现象。

### 三、旅游景区指示语翻译的规范化对策

#### (一) 要加大宣传力度, 提高认识水平

政府部门要从战略的高度, 认识到指示语翻译工作的重要性和必要性, 从思想上引起高度重视, 在全国范围内掀起一个开展指示语翻译工作的高潮, 鼓励社会各界积极参与其中, 为这项工作做出应有的贡献<sup>[5]</sup>。同时, 加强对指示语翻译工作的指导和管理, 充分发挥各行业协会、各企业单位的作用, 争取在较短的时间内将旅游景区指示语英译工作推向深入。

#### (二) 加强对旅游景区指示语翻译的研究和管理

在对旅游景区公示语英译工作进行指导和管理时, 要遵循科学性、规范性、实用性和可操作性等原则。这就需要翻译工作者要加强对英语指示语的研究, 认真学习指示语翻译的有关知识, 了解英语指示语的特点和文化背景, 提高自身文化修养, 具备扎实的英语基本功, 从而在进行公示语翻译时能做到准确、规范、得体。

#### (三) 要加大对翻译工作者的培训力度

针对目前在指示语翻译中存在的问题, 要不断提高译者的翻译水平和综合素质, 让他们尽快掌握相关知识和技巧, 能够以准确、规范、得体的语言为游客服务。只有这样, 才能更好地为国际社会服务。因此, 我们必须培养一支高水平、高素质的译者队伍是推动旅游景区指示语英译工作发展的重要力量。首先, 要加强翻译人员的培训工作, 这是提高译者素质的基础。在翻译过程中, 译者要根据不同的情况采用不同的翻译策略, 这就需要译者了解、掌握各种翻译技巧、方法和策略。同时, 还要有良好的职业道德和职业素养, 有较强的语言表达能力和跨文化交际能力。只有这样才能充分发挥译者的主观能动性, 根据具体情况选择恰当的翻译方法, 确保译文在语言、风格和形式上既准确又得体。同时要有正确的态度和敬业精神, 熟悉外事工作和相关政策法规, 做到热情服务、诚信服务、规范服务。

#### (四) 要强化指示语标识制作过程的监督

对标识制作人员要有高度的职业道德意识,

要有严谨的工作态度, 才能保证指示语标识的正确制作。要制定相关的法律法规, 完善指示语标识翻译的法律体系。对指示语标识翻译的研究, 要有一定的广度和深度, 不能只停留在表面, 还要把研究成果转化成法律法规, 这样才能规范指示语翻译市场。并且, 要制定相应的管理办法和监督制度。指示语标识翻译是一项长期而复杂的工作, 涉及方方面面的工作和人员。此外, 要加强宣传教育力度, 让人们充分认识到指示语翻译工作的重要性和必要性。只有这样, 才能使人们自觉遵守国家有关规定、规范、标准进行指示语翻译工作。

#### (五) 鼓励大众的纠错积极性

鼓励广大群众共同监督指示语翻译, 凡是不规范、不准确的英语指示语积极、主动地报告给有关部门。这不仅能够避免外国人对我国的误解, 还可以促进我国旅游业的发展。因此, 我们必须要加强指示语翻译的研究和管理, 提高人们对指示语翻译的认识和重视程度, 减少指示语翻译中存在的问题, 促进旅游景区公示语翻译工作更好地发展。

### 四、结语

通过对辽宁省部分观光景点指示语的英译研究, 笔者发现其英译存在一定的问题, 主要包括译文不统一、词性误用、语法错误、拼写错误等问题。指示语在功能上有三种功能: 指示、解释、号召。这些指示语在翻译时首先要注意语言的准确性, 其次是语言的规范性。要提高辽宁省观光景点指示语英译质量, 就需要译者和有关部门重视, 加强管理。翻译人员在进行翻译时不仅要注意语法结构的正确性, 还要注意到不同的语言文化之间的差异, 要从旅游信息传播和文化交流的角度出发, 使指示语更加规范化、标准化。

#### 参考文献:

- [1] 吴筱玲, 蔡诗雅, 刘熙焯. 生态翻译学视域下湖南省旅游景区介绍英译问题及策略研究 [J]. 长沙大学学报, 2024, 38 (03): 90-96.
- [2] 孙宏. 从翻译规范看辽宁旅游景点公示语英译 [J]. 佳木斯教育学院学报, 2014, (05): 348.
- [3] 刘洋. 湘赣地区红色旅游景点英译现状与对策探究 [J]. 今古文创, 2023, (46): 112-114.
- [4] 李婧. 功能对等视域下山西省景点名称英译探析 [J]. 晋城职业技术学院学报, 2023, 16 (04): 63-66.
- [5] 张珺莹. 沈阳旅游官网景点英译探究 [J]. 经济研究导刊, 2013, (08): 277-278.
- [6] 金敏. 生态翻译学视阈下甘肃交通公示语汉英译写规范化研究 [J]. 福建茶叶, 2019, 41 (8): 2.
- [7] 张易凡, 许明武, 张其帆. 人称指示语语用功能与口译策略研究 [J]. 中国翻译, 2015, 36 (4): 6.